

Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nawet w śmiechu może boleć serce, a końcem radości może być zmartwienie. ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nawet roześmianych może boleć serce, a końcem radości może być zmartwienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nawet w śmiechu serce boleje, a końcem <i>takiej</i> wesołości <i>jest</i> smutek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także i w śmiechu boleje serce, a koniec wesela bywa smutek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Śmiech będzie zmieszany z żalością, a koniec wesela smutek posiada.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Serce i w śmiechu się smuci, a boleść jest końcem radości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nawet w śmiechu może serce boleć, a radość może się kończyć strapieniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nawet i w śmiechu serce może cierpieć, a radość skończyć się smutkiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet podczas śmiechu serce może boleć, a radość może kończyć się smutkiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nawet przy śmiechu serce odczuwa ból, a radość kończy się cierpieniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З веселістю біль не змішується, а вкінці радість приходить до плачу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nawet w śmiechu może zboleć serce, a końcem radości bywa zgryzota.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nawet w śmiechu może boleć serce, a radość kończy się smutkiem.

¹⁾ końcem radości może być zmartwienie, ואֲחֶרֶתָּהּ שְׂמֵחָה תֹּגֶה : jeden z przyp., w których em. podziału znaków na wyrazy, tj. הַשְׂמֵחָה ואֲחֶרֶתָּהּ na שְׂמֵחָה ואֲחֶרֶתָּהּ, miałyby sens.